

182 - Steel Will

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Spoken

I can't afford to lose, ya see!

[00:03] Spoken

Until I meet Aichi...

[00:05] Spoken

Meet him and talk to him myself,
I can't afford to lose my memories!

[00:11] Spoken

I'm one of the Quatre Knights...

[00:14] Spoken

Losing to someone like you...

[00:17] Spoken

...just shouldn't be!

[00:20] Spoken

Yeah, well, it actually did happen to you.

[00:23] Spoken

Oh, that's right. What happens
again to the guy who loses?

[00:28] Spoken

He gets some kind of punishment...

[00:32] Spoken

Judgment!

[00:39] Spoken

What happened?

[00:41] Spoken

Serra's seal was broken!

[00:44] Spoken

Why?!

[00:47] Spoken

Them?!

[02:25] Spoken

Aichi is at the end of this path.

[02:31] Spoken

I want you to stop trying to rescue me.

[02:34] Spoken

Stop trying to find me.

[02:39] Spoken

Until I hear the meaning of those words
from you directly, I'm going to...

[02:49] Spoken

Kai!

[02:53] Spoken

I know how you feel, but relax, relax!

[02:58] Spoken

The way you are now,
you'll be exhausted before you fight.

[03:01] Spoken

Besides, you've got your
dependable mates with you.

[03:06] Spoken

That's right.

[03:07] Spoken

You're in good feet, Kai!

[03:10] Spoken

You mean "hands."

[03:12] Spoken

Right. Sorry, guys.

[03:16] Spoken

Don't worry about it.

[03:18] Spoken

Yeah!

[03:22] Spoken

Still, how long does this hall go on?

[03:27] Spoken

At least it's a straight path.

We won't get lost.

[03:30] Spoken

Yeah, that's true.

[03:33] Spoken

What?!

[03:39] Spoken

What the heck is this?!

[03:41] Spoken

It's turned into a dead end!

[03:44] Spoken

No...

[03:45] Spoken

Another passage opened?!

[03:48] Spoken

This is...

[03:50] Spoken

Darn it!

[03:51] Spoken

Are we being lured?

[03:53] Spoken

Maybe it's to get us lost.

[03:56] Spoken

Darn it! What should we do?

[03:58] Spoken

We'll have to follow it.

***SIGN* Steel Will**

[04:19] Spoken

What is this?!

[04:20] Spoken

Hey, Kai! Misaki!

[04:23] Spoken

Miwa! Ishida!

[04:26] Spoken

Hey!

[04:30] Spoken

Nobody else is here...

[04:32] Spoken

What, am I all alone?

[04:37] Spoken

How did you get here?

[04:43] Spoken

I'm shocked that you found one of our gates.

[04:46] Spoken

It seems we underestimated you people.

[04:52] Spoken

This was a big surprise.

[04:55] Spoken

It seems we were as soft as this doughnut.

[04:59] Spoken

Don't you think, Misakin?

[05:03] Spoken

Rati...

[05:08] Spoken

So we've been separated?

[05:13] Spoken

Split up the team...

[05:16] Spoken

...and fight individually?

[05:19] Spoken

And you're my opponent, right?

[05:22] Spoken

Quatre Knight?

[05:25] Spoken

I'm Philip Neve.

[05:27] Spoken

In the name of the Quatre Knights,
I won't allow you to get any closer to Aichi.

[05:34] Spoken

My name is Taishi Miwa.

[05:37] Spoken

We could exchange e-mail addresses,

[05:41] Spoken

but unfortunately, it doesn't
look like we can become friends.

[05:45] Spoken

This is the day we're taking Aichi back.

[05:48] Spoken

I won't allow that.

[05:51] Spoken

Iron is forged into steel,

[05:54] Spoken

and steel becomes a sword in a battle.

[05:57] Spoken

I call upon my field!

[06:00] Spoken

Steel Wall Prison!

[06:16] Spoken

Stand up, Vanguard!

[06:18] Spoken

Metalborg, Blackboi!

[06:22] Spoken

Dragon Knight, Sahar!

[06:25] Spoken

Attack!

[06:27] Spoken

I ride Metalborg, Rustle Blizzard!

[06:34] Spoken

To be honest, I'm surprised.

[06:37] Spoken

I never thought you guys
would find your way here.

[06:42] Spoken

We're awesome, right?

[06:51] Spoken

But I'm happy to have the opportunity to
fight you like this and beat you down even more.

[06:59] Spoken

Nice. I don't mind that kind of personality.

[07:03] Spoken

Ur Buster!

[07:08] Spoken

We made it this far with only one feeling.

[07:12] Spoken

It's that we can't give up on Aichi!

[07:16] Spoken

He's our precious mate!

[07:22] Spoken

For my buddy...

[07:26] Spoken

...he's gotta be around!

[07:34] Spoken

Hey! Everybody!

[07:38] Spoken

Darn it! Is this their idea of a surprise?

[07:42] Spoken

Maybe. Which means that, right now...

[07:48] Spoken

Everyone...

[07:52] Spoken

You say Aichi is necessary
for your friend's sake?

[08:03] Spoken

Yeah. He's socially awkward.

[08:06] Spoken

He doesn't open up for anyone.

[08:09] Spoken

And he always goes off on his own.

[08:13] Spoken

But for some reason, I can't
take my eyes off of him.

[08:17] Spoken

I've always watched him from behind,
figuring he is what he is.

[08:25] Spoken

But that buddy of mine stopped walking away
for the first time and started relying on us.

[08:31] Spoken

Because Aichi changed him!

[08:33] Spoken

Aichi, eh?

[08:35] Spoken

Yeah. If we lose Aichi,
I'm positive he'll regress.

[08:42] Spoken

That's why I decided to take
Aichi back from you guys!

[08:49] Spoken

Let there be light! Give power

to that hidden fiery soul!

[08:53] Spoken

I ride...

[08:54] Spoken

...Purgatory Dragon, Pain Laser Dragon!

[08:59] Spoken

Seek mate!

[09:08] Spoken

Line up, two souls!

[09:11] Spoken

Take revenge on the enemy with power
that's fired up with passion and hope!

[09:15] Spoken

Legion!

[09:20] Spoken

Legion skill activated!

[09:30] Spoken

Two units at once?!

[09:34] Spoken

You're gonna give Aichi back!

[09:45] Spoken

Twin drive!

[09:48] Spoken

Critical trigger!

[09:50] Spoken

I give the power to Heat Wing and
the extra critical to my Vanguard!

[10:02] Spoken

I see. Now I understand how Aichi
is essential to your friend.

[10:10] Spoken

Attack!

[10:11] Spoken

But it's trivial!

[10:16] Spoken

Aichi is more important than that.

[10:19] Spoken

Huh? What do you mean?

[10:21] Spoken

It happened a long time ago.

[10:25] Spoken

People in my country who had different
ideas and principles clashed,

[10:31] Spoken

leaving the land a shambles.

[10:33] Spoken

Their war just wouldn't end.

[10:36] Spoken

I was sick of it, so I became a ranger
to protect nature in an outlying area.

[10:45] Spoken

The forest gave me comfort.

[10:54] Spoken

You've got guts,
bringing the war to my forest!

[11:00] Spoken

N-No! That's not why I'm here...

[11:06] Spoken

You're... Irving?!

[11:10] Spoken

Neve!

[11:17] Spoken

So you escaped?

[11:19] Spoken

Yeah.

[11:21] Spoken

I feel nostalgic.

[11:23] Spoken

I seem to recall you pouring me
coffee like this before.

[11:26] Spoken

Remember? When we were
all playing Vanguard at camp.

[11:30] Spoken

Yeah. What's everyone doing now?
How are Kerry and Alice?

[11:35] Spoken

I don't know.

[11:36] Spoken

I hope they're all safe...

[11:39] Spoken

I see.

[11:41] Spoken

Fighting among ourselves in
our own country... it's crazy.

[11:45] Spoken

I just hope a day comes when everyone
can get together and laugh.

[11:50] Spoken

Like we did when we were kids...

[11:53] Spoken

Yeah.

[11:55] Spoken

Oh, yeah!

[11:56] Spoken

They're gonna have a VF Europe Circuit.

[11:59] Spoken

You ought to be in it, Neve.

[12:02] Spoken

Me?

[12:03] Spoken

After all, you were the
strongest one among us.

[12:07] Spoken

Besides, you may be able to
meet everyone else there.

[12:10] Spoken

Europe Circuit, huh?

[12:13] Spoken

Yeah. It's been a while,
but I'll give it a shot.

[12:20] Spoken

I kept smoothly advancing to
the next round of the circuit.

[12:23] Spoken

And as I did, of all things,
my country forgot about its war

[12:27] Spoken

and got behind me.

[12:31] Spoken

Enthusiasm has the power to make people
forget their differences of opinion

[12:33] Spoken

and make their hearts one.

[12:37] Spoken

There it is!

[12:39] Spoken

The winner of the VF Europe Circuit
is... Philip Neve!

[12:48] Spoken

Neve!

[12:49] Spoken

You did it, Neve!

[12:51] Spoken

Congratulations!

[12:52] Spoken

Irving! And Kerry and Alice!

[12:56] Spoken

You're all okay!

[12:58] Spoken

It's amazing! To see everyone

in our country so happy...

[13:03] Spoken

Neve! Neve! Neve!

[13:07] Spoken

In that moment, a country torn apart
by neverending conflict had become one.

[13:14] Spoken

If I could continue being a champion,
the country's peace would be preserved.

[13:20] Spoken

I decided to push forward
down the Vanguard path.

[13:23] Spoken

But then that demon appeared.

[13:27] Spoken

Demon?!

[13:29] Spoken

Link Joker.

[13:44] Spoken

Link Joker.

[13:46] Spoken

That demon pushed my country back into war.

[14:02] Spoken

Wake up! Irving! Kerry! Alice!

[14:07] Spoken

Fight me.

[14:08] Spoken

Darn it!

[14:16] Spoken

Am I gonna lose it again?

[14:18] Spoken

My peaceful country?

[14:20] Spoken

The smiling faces of our countrymen
that my friend wished for?

[14:35] Spoken

Huh? Neve...

[14:37] Spoken

Irving!

[14:40] Spoken

What are we doing here?

[14:43] Spoken

I don't remember, either...

[14:46] Spoken

Everyone, you're back to normal!

[14:51] Spoken

Neve?

[14:52] Spoken

What's wrong, Neve?

[14:55] Spoken

Why are you crying?

[14:59] Spoken

He was the hero that saved my friends...
my countrymen... and our country.

[15:07] Spoken

You don't just call him a "mate"!

[15:10] Spoken

Stand and draw!

[15:13] Spoken

Call!

[15:16] Spoken

Seek mate!

[15:25] Spoken

From beyond the horizon, become the
light that illuminates the earth!

[15:29] Spoken

Legion!

[15:35] Spoken

Call!

[15:37] Spoken

Mist Ghost's skill!

[15:38] Spoken

Both Vanguard's get +4000 power!

[15:43] Spoken

Attack!

[15:49] Spoken

38000 power?!

[15:52] Spoken

The wish of my friend!

The wish of my countrymen!

[15:55] Spoken

And my homeland, which prides
itself on its wilderness!

[15:58] Spoken

You can't understand the weight
of what I'm protecting!

[16:05] Spoken

It's no use! You can't put down
a unit that's grade 1 or higher!

[16:08] Spoken

What?!

[16:10] Spoken

Twin drive!

[16:14] Spoken

Draw trigger!

[16:21] Spoken

I can feel the weight of his responsibility!

[16:26] Spoken

Metalborg, Drion!

[16:32] Spoken

Guard!

[16:34] Spoken

One more unit!

[16:39] Spoken

Guard!

[16:48] Spoken

I understand your responsibility.

[16:52] Spoken

You're burdened with a country,

[16:55] Spoken

so I'm sure you see what I
wanna protect as insignificant.

[16:59] Spoken

But the weight of my feelings for
Kai and Aichi is no different!

[17:06] Spoken

That's what I think!

[17:10] Spoken

Stand and draw!

[17:12] Spoken

Again, I ride Pain Laser!

[17:15] Spoken

Call!

[17:16] Spoken

Seek mate!

[17:26] Spoken

Jeez. Can't be helped...

[17:28] Spoken

Legion!

[17:38] Spoken

Attack!

[17:45] Spoken

Guard!

[17:46] Spoken

Darn it! Twin drive!

[17:52] Spoken

Heat Wing Dragon's skill activates!

[17:55] Spoken

I retire one of your rear-guards!

[18:01] Spoken

If I can just get a critical here...

[18:10] Spoken

Draw trigger...

[18:15] Spoken

Help me, Dragon Knight, Gia!

[18:25] Spoken

Let's all fight together! Please!

[18:31] Spoken

Guard!

[18:38] Spoken

Heat Wing, attack!

[18:46] Spoken

End of the line.

[18:50] Spoken

Nope! Not yet!

[18:57] Spoken

Call!

[18:59] Spoken

Rustle Blizzard attacks!

[19:04] Spoken

Counterblast!

[19:13] Spoken

Guard!

[19:14] Spoken

Black Doctor's boost...

[19:22] Spoken

I'm sorry, everyone...

[19:26] Spoken

Aichi...

[19:28] Spoken

Kai...

[19:43] Spoken

Guess I lost.

[19:45] Spoken

I got all my memories of Aichi back
after forgetting about him once...

[19:50] Spoken

...and now I'm gonna forget again?

[19:53] Spoken

It only hurts for a moment...

[19:55] Spoken

...because you're going to forget everything.

[19:58] Spoken

Can I ask you one thing?

[20:00] Spoken

What is it?

[20:01] Spoken

You're indebted to Aichi, right?

[20:04] Spoken

Then why do you keep him
shut up in a place like this?

[20:10] Spoken

It doesn't matter if you tell me, right?

[20:12] Spoken

After all, I'm gonna forget it anyway.

[20:16] Spoken

It's so war doesn't break out
all over the world again.

[20:21] Spoken

Aichi has sealed himself away for
that purpose, and we protect him.

[20:26] Spoken

Aichi did it?

[20:30] Spoken

That's enough.

[20:33] Spoken

Memory... Judgment!

[20:48] Spoken

Huh?

[20:52] Spoken

What was I doing again?

[20:57] Spoken

There he is! Miwa!

[20:59] Spoken

Morikawa! Izaki!

[21:01] Spoken

Where's Kai?!

[21:04] Spoken

I came here to show him that I'm number one!

[21:09] Spoken

Yeah, too bad he's not here.

[21:11] Spoken

Kai?

[21:13] Spoken

Um, Kai is... with someone else...

[21:19] Spoken

Huh?

[21:20] Spoken

Someone else?

[21:21] Spoken

Yeah. I mean, probably
at a different card shop.

[21:25] Spoken

He's the kind of guy who
always goes off on his own.

[21:28] Spoken

All right, I'm gonna search for him!

[21:29] Spoken

What is he, a suspect?

[21:31] Spoken

Miwa, you help, too!

[21:33] Spoken

Sure.

[21:34] Spoken

The criminal returned to
the scene of the crime.

[21:41] Spoken

Misakin! Is right there okay?

[21:57] Spoken

We keep walkin' and walkin'...

[22:00] Spoken

How long does this hallway go on?

[22:05] Spoken

He's here.

[22:08] Spoken

I'm sure he's just up ahead!

[22:19] Spoken

Aichi...

[23:55] Spoken

I didn't think we'd get the chance
to fight again so soon, Misakin!

[23:58] Spoken

I wanted to fight you again!

[24:00] Spoken

Me too!

[24:02] Spoken

I wanted to express the importance
of my mate... my friend!

[24:06] Spoken

Miwa, Kamui, Tokura... My mates...

[24:09] Spoken

Even if we're separated, I believe in you!

[24:12] Spoken

Next time: What Doesn't Change!

SIGN What Doesn't Change

[24:14] Spoken

But I can't get rid of this anxiety
that burns in my mind!

[24:17] Spoken

No matter what happens,
I'll still like you, Misakin!

[24:19] Spoken

But that's it!

[24:20] Spoken

Here I go, Rati!

Revision #1

Created 2026-01-29 03:02:38 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:02:38 UTC by whimsee